

# Инструкция по русификации Invision Power Board

---

От [Самойленко.ru](http://Самойленко.ru)

## Оглавление

Описание продукта .....	2
Поддерживаемые версии.....	2
Комплект поставки перевода .....	2
Известные проблемы .....	2
Правовая информация .....	2
Перед установкой.....	3
Кодировка .....	3
Создание резервной копии сайта .....	3
Кодировка и локаль .....	3
Основная инструкция по русификации Invision Power Board .....	3
Установка основного файла перевода .....	3
Установка альтернативного файла перевода .....	4
Установка BBCode и иконок групп.....	4
Дополнительная инструкция по русификации IP. Board.....	4
Общие настройки .....	5
Форматы даты и времени.....	5
Календарь .....	5
Пользователи .....	6
IP.Gallery .....	6
IP.Content.....	7
IP.Portal.....	8
Registration Terms & Rules .....	8
Login Page Information .....	9
Registration Form Info .....	9

## Описание продукта

### Поддерживаемые версии

Версия инструкции - **1.2 Русская** (от 14 мая 2011)

Версия перевода - **5.5** (от 5 мая 2011)

#### Поддерживаемые версии:

- IP.Board 3.1.4
- IP.Blog 2.3.2
- IP.Chat 1.2.0
- IP.Gallery 4.0.4
- IP.Downloads 2.3.1
- IP.Content 2.1.2

**Примечание.** Переведена только пользовательская часть, панель управления администратора остается на английском языке.

Русский перевод Invision Power Board от Самойленко.ru поддерживает так же и более ранние версии продуктов, но полная совместимость не гарантирована.

### Комплект поставки перевода

В комплект поставки перевода от Самойленко.ru включены следующие файлы:

1. **"russian\_pack\_5.5\_samoylenko.ru.xml.gz"** – основной файл перевода, для импортирования через панель управления администратора.
2. **"bbcode\_v1.2\_samoylenko.ru.xml"** – перевод BB Code.
3. **"images\_samoylenko.ru.zip"** - Русские иконки **"\*\* Админ"** и **"\*\* Команда"**.
4. **"russian\_pack\_5.5\_samoylenko.ru\_translate.tar.gz"** – альтернативный файл перевода, если основной по каким-то причинам установить не удастся.
5. **"readme\_rus.pdf"** – этот документ.
6. **"readme\_end.pdf"** – английская версия этого документа.

### Известные проблемы

В настоящее время продукты IPS содержат ряд текстов, перевод которых невозможен без вмешательства в исходный код. Автор данного перевода сотрудничает с командой разработчиков IP.Board в работе над устранением этих текстов. Более подробную информацию об этом можно узнать, перейдя [по этой ссылке](#) (на английском языке).

Некоторые из проблем перечислены на [сайте автора](#).

### Правовая информация

Изменение или распространение этого комплекта перевода, частично или полностью, без письменного разрешения автора запрещено.

## Перед установкой

### Кодировка

Для полной поддержки русского языка в **Invision Power Board** необходимо, чтобы веб-сайт и база данных работали в кодировке **UTF-8**. Данный перевод так же поставляется в этой кодировке.

**Внимание.** Если Ваш сайт не использует **UTF-8**, конвертирование его в эту кодировку и сопутствующие настройки не входят в эту инструкцию. Это сложный и трудоемкий процесс, сопряженный с риском потери данных, настоятельно рекомендуем Вам обратиться к профессионалам.

### Создание резервной копии сайта

Перед началом установки перевода, настоятельно рекомендуется сделать резервную копию Вашего сайта и базы данных, и установить сайт в режим Offline.

### Кодировка и локаль

Для обеспечения правильности работы русского языка на Вашем сайте, Вам необходимо убедиться в правильных настройках:

- Узнайте, какая локаль соответствует русской кодировке **UTF-8** на Вашем сервере. Это можно сделать, обратившись в службу технической поддержки, или, если у Вас есть доступ к серверу по SSH, командой **"locale -a"** (без кавычек). Локаль данного перевода – **"ru\_RU.utf8"**
- Убедитесь, что кодировка базы данных MySQL установлена в **"utf8\_general\_ci"**
- Проверьте значения переменных MySQL в Панели администратора: **Support > SQL System Vars**. Все строки, начинающиеся на **"character\_set\_"** должны быть **"utf8"**, а строки, начинающиеся на **"collation\_"**, должны быть **"utf8\_general\_ci"**. Если Ваша конфигурация отличается, то для исправления этого можно добавить следующую строчку в **config\_global.php**:

```
$INFO['sql_charset'] = 'utf8';
```

**Внимание.** Если в Вашей базе данных уже есть данные, то их сначала нужно конвертировать в **UTF-8**, иначе Вы получите нераспознаваемые символы или даже ошибку сервера. Сам процесс такой конвертации нетривиальный, и здесь тяжело дать рекомендации по нему. У меня получился экспорт данных с помощью самой IPB в Панели администратора, **Support > SQL Backup** и затем импорт этих данных обратно с помощью **phpMyAdmin**.

## Основная инструкция по русификации Invision Power Board

### Установка основного файла перевода

Импортируйте пакет русского языка в панели администратора:

- В **Look & Feel > Manage Languages > Import Language XML** - импортируйте основной файл перевода (расширение **.xml.gz**)

- Если во время импортирования происходит ошибка сервера или Вы получаете пустую белую страницу, то, скорее всего, серверу не хватает памяти для импортирования перевода одним файлом. Переходите к установке Альтернативного файла перевода.
- Если вместо русских букв Вы видите нераспознаваемые символы, отредактируйте импортированный русский язык: установите правильное название локали для Вашего сервера в пункте **Language Locale**.

Причиной несовместимости так же может быть тема оформления, не поддерживающая русский язык - проверьте это, переключившись на стандартную (**IP.Board**).

### Установка альтернативного файла перевода

Пропустите эту часть, если Вы успешно импортировали основной файл перевода.

- В Панели администратора, **Look & Feel > Manage Languages** - сделайте копию английского языка ("**Copy language pack...**" в выпадающем меню справа от названия)
- Отредактировать появившуюся копию английского языка:

*Language Title = Русский*

*Language Locale = имя Вашей русской UTF-8 локали (у меня это **ru\_RU.utf8**)*

- На сервере, в корневой директории, где установлена Invision Power Board, создайте директорию **translate**.
- В выпадающем меню справа от вновь созданного и переименованного языка выберите "**Translate Externally**". Программа выгрузит файлы для перевода языка в директорию **translate** на Вашем сервере.
- С помощью FTP или другими доступными средствами замените все файлы в **translate** на файлы из альтернативного файла перевода (расширение .tar.gz).
- На странице, где Вы экспортировали файлы для перевода, выберите все файлы (**Select All**) и нажмите "**Import Selected Files**".
- Завершите работу и удалите рабочие файлы в директории **translate**, нажав "**Finish And Remove**".
- Обновите все кеш всех объектов, нажав "**Recache All**" в **Tools & Settings > Cache Management**.

### Установка BBCode и иконок групп

- Установите русский **BBCode**, импортировав его в **Look & Feel > BBCode Management > Import New BBCodes**.
- Поместите русские иконки **staff.png** и **admin.png**, в директорию **/public/style\_extra/team\_icons** (заменяв английские)

### Дополнительная инструкция по русификации IP. Board

Далеко не все опции, которые так же нужно изменить, чтобы получить полностью русский сайт, находятся в секции перевода. Ниже находятся инструкции по полной русификации оригинальной английской Invision Power Board.

## Общие настройки

- В **Manage Applications & Modules** - переименуйте названия **всех IPS Add Ons (Application Public Title)**. Например:

*Портал*  
*Календарь*  
*Блоги*  
*Чат*  
*Галерея*  
*Файлы*  
*Страницы*

- В **Report Center > Status and Severity Levels** - переименуйте названия статусов жалоб, заменив их на русские. Например,

*Новая жалоба*  
*Изучение*  
*Завершена*

- В **System Settings > Forums > Topics, Posts and Polls > Topic Titles** - переименуйте "титлы" тем. Например,

*Важно*  
*Перемещено*  
*Опрос*

- Там же, в **Guest names [prefix]**, поменяйте префикс ников гостей на русский. Например, "Гость\_".
- В **Tools & Settings > Share Links** - переименуйте "Print" и "Download". Например,

*Распечатать*  
*Скачать*

- Замените тексты в **Tools & Settings > System Settings > Forums > Board Guidelines** (примеры можно найти в самом низу этой инструкции)

## Форматы даты и времени

В **System Settings > Advanced > Date, Time and Number Formats**:

- Замените значение **Short Date Method** на **%d %b %Y %H:%M**
- Замените все "%l:%M" %p на "%H:%M" (вместо "am/pm" - 24 часовой формат, т.к. иногда слова "утра" или "вечера" просто опускаются).

## Календарь

- В **My Apps > Calendar** - переименуйте календари, установив русские названия.
- В **System Settings > IPS Apps > Calendar & Birthdays** - установите **Start Calendar on Monday?** в "Yes"

## Пользователи

- В **Manage Member Ranks** - переименуйте звания пользователей. Например,  
*Новичок*  
*Пользователь*  
*Продвинутый пользователь*
- В **Manage Member Reputation** - замените названия уровней репутации русскими. Например,  
*Плохая*  
*Слабая*  
*Нейтральная*  
*Хорошая*  
*Отличная*
- В **Manage Custom Profile Fields** - переименуйте названия полей и **Option Content**. Например,  
*Домашняя страница*  
*Пол (u=Неизвестно, m=Мужской, f=Женский)*  
*Адрес*  
*Интересы*
- В **Manage Custom Profile Field Groups** - переименуйте названия групп полей профиля. Например,  
*Способы связи*  
*Информация профиля*
- В **Manage User Groups** - переименуйте названия групп пользователей. Например,  
*Администраторы*  
*Заблокированные*  
*Гости*  
*Пользователи*  
*Модераторы*  
*Проверка*
- В **System Settings > Members > Username Restrictions** - замените сообщение об ошибке **Error Message to Display**. Например, *“Имя может содержать только эти символы: {chars}”*.

## IP.Gallery

### My Apps > Gallery:

- В **Album Manager**- переименуйте альбомы, замените название и описание на русские. Например, *“Галерея пользователей (Коллекция альбомов пользователей)”*

## IP.Content

### My Apps > IP.Content:

- В **Pages** - отредактируйте **index.html**, в **Page Details > Give this page a name** укажите предпочитаемое название статей. Например, “Статьи” или “Новости”.
- В **Articles Configuration**:
  - Поменяйте **Articles Title** на Ваше название для статей. Например, “Статьи” или “Новости”.
  - Откройте ниже **Language Strings** и замените соответствующие строки. Например,

*Статья*

*статьи*

*Статья*

*Статьи*

- В **Manage Categories** - переименуйте категории, сделайте русские названия.
- В **Manage Fields** - переименуйте все поля на русские названия, например:

*Title - Название,*

*Body - Содержание,*

*Publish Date - Дата публикации,*

*Expiry Date - Дата окончания,*

*Comment Cutoff - Отключение комментариев,*

*Show on front page - Показать на главной странице (Extra Options: 1=Да),*

*Allow Comments? - Разрешить комментарии? (Extra Options: 1=Да, 0=Нет),*

*Article Image - Изображение статьи*

- В **Blocks** - отредактируйте блок **Articles Menu**:

Найдите в коде:

```
<h3>Categories <a href='{ $this->_database_url }?view=categories'>See All &rarr;</a></h3>
```

и замените на:

```
<h3>Категории <a href='{ $this->_database_url }?view=categories'>Смотреть все  
&rarr;</a></h3>
```

Найдите:

```
<h3>Search Articles</h3>
```

и замените на:

```
<h3>Поиск статей</h3>
```

(или соответствующее Вашим предпочтениям название статей)

Найдите:

```
<input type='submit' value='Search' class='input_submit' />
```

и замените на:

```
<input type='submit' value='Искать' class='input_submit' />
```

- В **Blocks** - отредактируйте блок **Recent Comments**. найдите в коде:

```
<span class='desc'>By <a href='{parse url="showuser={$r['member_id']}" base="public"}'>
```

и замените на:

```
<span class='desc'>Om <a href='{parse url="showuser={$r['member_id']}" base="public"}'>
```

- В **Blocks** - переименуйте названия блоков на русские (Edit > Block Details). Например:

*Последние статьи*

*Последние комментарии*

## IP.Portal

В **System Settings > IPS Apps > IP.Portal**:

- **Замените** значение **IPB Portal Page Title?** на русское. Например, "Портал"
- **Замените** значение **Date format for articles** на

`%d-%m-%y %H:%M`

- В **Site Navigation Menu Links** - поменяйте тексты ссылок на русские. Например,

`{board_url}act=idx [Форумы]`

`{board_url}app=core&module=search&do=active [Активные темы сегодня]`

`{board_url}app=forums&module=extras&ion=stats [Топ 20 авторов сегодня]`

`{board_url}app=forums&module=extras&ion=stats&do=leaders [Связь с администрацией]`

## Registration Terms & Rules

В **Tools & Settings > System Settings > Forums > Board**:

*[b]Правила и условия доступа к сайту[/b]*

*Пожалуйста, прочитайте эти правила. Если Вы согласны с ними и желаете продолжить регистрацию, просто нажмите "Регистрация" внизу этой страницы. Для отмены нажмите "Назад" в Вашем веб-браузере.*

*Обратите внимание, что Администрация сайта не несет ответственности за все сообщения пользователей. Мы не можем гарантировать точность, полноту или пользу того или иного сообщения, так же как не отвечаем за его содержимое.*

*Сообщения, оставленные пользователями, выражают мнение самих пользователей, которое может не совпадать с мнением Администрации сайта. Любой пользователь, посчитавший, какое-либо сообщение неуместным, всегда может обратиться к*



Администрации по электронной почте. У нас есть возможность удалять любые сообщения, и мы ею воспользуемся, если посчитаем это необходимым.

Вы соглашаетесь, что не будете использовать этот сайт для размещения материалов, являющихся заведомо ложными, и/или клеветническими, неточными, оскорбительными, вульгарными, призывающими к ненависти, непристойными, сексуального характера, угрозами, нарушающими неприкосновенность личной жизни, а так же любыми другими, нарушающими существующие законы.

Вы соглашаетесь с тем, что не будете размещать материалы, нарушающие авторские права.

## Login Page Information

**В Tools & Settings > System Settings > Forums > Board:**

Если Вы еще не зарегистрировались, этот процесс займет всего лишь пару минут! Вот только часть из того, что могут делать зарегистрированные пользователи!<br /></p>
</div>
<div data-bbox="196 414 343 429" data-label="Text">
<p><ul class='bullets'></p>
</div>
<div data-bbox="196 444 649 461" data-label="Text">
<p><li>Создавать новые темы и отвечать на форуме</li></p>
</div>
<div data-bbox="196 475 570 491" data-label="Text">
<p><li>Подписываться на новые материалы</li></p>
</div>
<div data-bbox="196 505 640 521" data-label="Text">
<p><li>Добавлять события в календарь Сообщества</li></p>
</div>
<div data-bbox="196 535 621 551" data-label="Text">
<p><li>Завести учетную запись и добавить друзей</li></p>
</div>
<div data-bbox="196 565 540 581" data-label="Text">
<p><li>Управлять внешним видом сайта</li></p>
</div>
<div data-bbox="196 595 243 611" data-label="Text">
<p></ul></p>
</div>
</div>
<div data-bbox="416 656 651 675" data-label="Section-Header">
<h2>Registration Form Info</h2>
</div>
<div data-bbox="138 676 564 692" data-label="Text">
<p><b>В Tools & Settings > System Settings > Forums > Board:</b></p>
</div>
<div data-bbox="196 707 671 723" data-label="Text">
<p><p>Вот несколько причин для регистрации!</p><ul><br /></p>
</div>
<div data-bbox="196 737 654 753" data-label="Text">
<p><li><strong>Отправка личных сообщений</strong><br /></li></p>
</div>
<div data-bbox="196 767 858 783" data-label="Text">
<p>Можно будет отправлять личные сообщения другим пользователям!</li><br /></p>
</div>
<div data-bbox="196 797 931 832" data-label="Text">
<p><li><strong>Добавление событий</strong><br />Приближается какое-нибудь событие? Зарегистрировавшись, Вы сможете добавить его в календарь сообщества!</li></ul></p>
</div>
<div data-bbox="138 893 916 920" data-label="Page-Footer">
<p>©Михаил Самойленко, <a href='mailto:samoylenko@gmail.com'>samoylenko@gmail.com</a>, 2011, все права защищены. Любое изменение или распространение этого документа, частично или полностью, без письменного разрешения автора запрещено.</p>
</div>
<div data-bbox="912 922 931 938" data-label="Page-Footer">
<p>9</p>
</div>